



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 4 Thường Niên - Năm B Ngày 31 - 1 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**  
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- **7:30am:** Thánh Lễ sáng
- **6:00pm – 6:45pm:** Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- **7:00am:** Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- **9:00am:** Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyện)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyện)
- **1:00pm:** Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350**

### NGÔN SỨ LÀ AI?

**L**à người được Thiên Chúa tuyển chọn để làm phát ngôn viên cho Ngài. Bài đọc một của Chúa Nhật hôm nay nói rất rõ: *“Ta sẽ đặt những lời của Ta trong miệng người ấy, và người ấy sẽ nói với [dân của ta] tất cả những gì Ta truyền cho người ấy”* (Đnl 18:18).

Ai là ngôn sứ? Nếu bạn nghĩ rằng chỉ có Đức Giáo Hoàng, các Giám Mục và các Linh Mục là những ngôn sứ thì bạn lầm to rồi bởi vì sách Giáo Lý Công Giáo # 783 xác định rõ ràng rằng *“Toàn dân Thiên Chúa dự phần vào ba chức năng [Tu Tế, Ngôn Sứ và Vương Đế] của Chúa Kitô và nhận lãnh trách nhiệm về sứ mạng và phục vụ của ba huy hiệu đó.”*

Bạn thấy đấy, sứ mạng của một ngôn sứ thì rất đặc biệt và vô cùng cao cả...nhưng rất khó khăn và rất nhiều áp lực. Họ thường xuyên gặp phải những sự chống đối, phi báng và nguy hiểm cả đến tánh mạng nữa. Ví dụ, sau khi thi hành nhiệm vụ của mình, ngôn sứ Ê-li-a đã phải chạy trốn bởi vì hoàng hậu I-de-ven đã ra lệnh truy nã và triệt hạ ông (1 V 19:2-3); ngôn sứ A-mốt đã bị trục xuất khỏi thành Bét-en vì ông đã nói với vua Gia-róp-am rằng: *“Nhà vua sẽ chết vì gurom, và Ít-ra-en sẽ bị đầy biệt xứ.”* (Am 7:11). Ngôn sứ Gioan Tẩy Giả đã bị tù đầy và bị chặt đầu bởi vì ông đã nói với vua Hê-rô-đê rằng lấy vợ của anh ruột của mình là trái với luân thường đạo lý (Mc 6:17-29).

Bạn thân mến, các ngôn sứ thời xưa gặp khó khăn và nguy hiểm như thế nào, thì các ngôn sứ ngày hôm nay cũng gặp đau khổ và hiểm nguy y chang như vậy! Thật đấy!

- Khi ông bà, cha mẹ, chú dì, anh chị... khuyên bảo con cháu & em út rằng, phải thờ phượng Chúa trên hết mọi sự, phải siêng năng, đọc kinh, cầu nguyện, tham dự thánh lễ Chúa Nhật, đi xưng tội rước lễ thường xuyên...đầu tóc, y phục, cách cư xử, lời nói, cử chỉ hành động phải nhu mì, nhỏ nhẹ, lịch sự, phải giữ gìn những nét thuần phong mỹ tục của văn hóa Việt Nam...thì con cháu cãi lại, chống báng và bất tuân.
- Khi các giám mục, linh mục, hay phó tế giảng dạy rằng, không được tin dị đoan, xem bói toán, thờ ông địa, bái tà thần...nhưng phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn (Mt 22:37); không được gian dối, khai gian, lừa lọc, nói dối, lừa bịp, li dị giả, bịnh giả, làm hôn thú giả. Không được treo đầu dê bán thịt chó, mảnh mung lung tung... nhưng hề “có” thì phải nói “có”, “không” thì phải nói “không.” Thêm thắt điều gì là do ma quỷ (Mt 5:37); khi đến nhà thờ tham dự thánh lễ...nhất là trong mùa hè thì phải ăn mặc cho kín đáo, tế nhị và lịch sự, tránh mặc quần short, áo hai dây, mát mẻ, hở hang. ...thì các ngài bị người ta chỉ trích, phê bình và chống báng...thậm chí còn bị người ta hãm hại, vu oan cáo vạ nữa!

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn thấy sứ mạng của các ngôn sứ rất khó khăn, nguy hiểm và trách nhiệm nặng nề vô cùng, thì xin bạn hãy nâng đỡ, động viên và giúp đỡ cho các ngôn sứ thi hành tốt sứ vụ của họ bằng cách:

- 1. THỨ NHẤT:** Xin bạn cầu nguyện thật nhiều cho những ai đang mang trách nhiệm làm ngôn sứ, đặc biệt là các giám mục, linh mục và các thầy phó tế. Xin cho họ được ơn can đảm để họ sống trung thành với sứ mệnh rao giảng SỰ THẬT và dám chấp nhận mọi gian lao thử thách, thiệt thòi... vì danh Chúa Giêsu Kitô

( xin đọc tiếp trang 2 )

**2. THỨ HAI:** Thông cảm với ông bà, cha mẹ của bạn cũng như các linh mục, phó tế... và xin bạn cố gắng lắng nghe những mệnh lệnh của Thiên Chúa qua môi miệng của họ. Và xin nhớ rằng nếu các ngôn sứ chỉ nói những điều làm vừa lòng bạn... chỉ nói những điều êm ái, ngọt ngào với bạn... và cố tình lắng tránh không dám nói SỰ THẬT... thì **HỌ KHÔNG PHẢI LÀ NGÔN SỨ THẬT** của Thiên Chúa sai đến đâu!

**3. THỨ BA:** Đừng bao giờ cãi lại, lên án, chỉ trích, làm mất giận, tẩy chay hay chống đối ông bà, cha mẹ, các giám mục, linh mục và phó tế khi nghe họ nhắc nhở hay răn dạy bạn về những vấn đề luân lý, đạo đức và tín lý.

Cuối cùng, xin bạn ghi nhớ thật kỹ dùm tôi rằng bất cứ khi nào mà ông bà, cha mẹ, thầy cô, linh mục, phó tế, tu sĩ... hướng dẫn, giáo dục, sửa dạy và quả trách chúng mình thì những lúc ấy các ngài đang thi hành chức năng của một ngôn sứ đấy! Không lắng nghe lời của các ngài hay phản đối và chống báng lại họ là không ổn đâu bởi vì: *“Kẻ nào không nghe những lời của Ta, những lời [của các ngôn sứ] nói nhân danh Ta, thì chính Ta sẽ hạch tội nó” (Đnl 18:18-19).*

Bạn có muốn Thiên Chúa hạch tội bạn không? Chắc chắn là không rồi! Hãy lắng nghe và kính trọng các ngôn sứ vì họ là đại diện của Thiên Chúa, đó là điều cần phải ghi nhớ và thi hành.

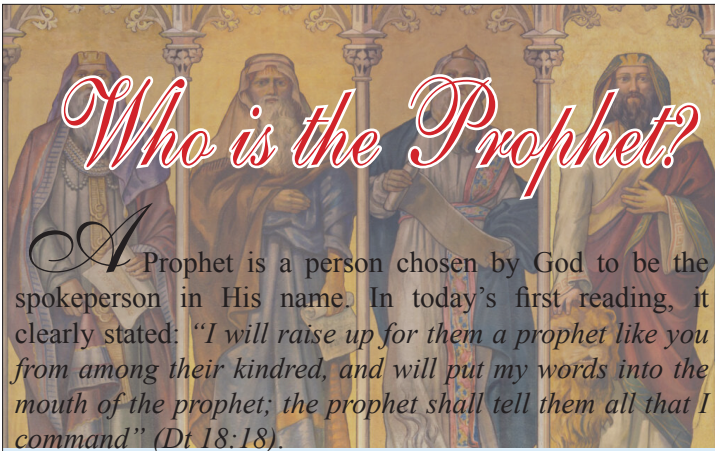
Lễ Chúa Nhật	Quán ăn	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$8,538.80	\$4,352.00	\$8,150.00	\$8,440.00	\$29,480.80

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 31 - 1	Thứ Hai 1 - 2	Thứ Ba 2 - 2	Thứ Tư 3 - 2	Thứ Năm 4 - 2	Thứ Sáu 5 - 2	Thứ Bảy 6 - 2	Chúa Nhật 7 - 2
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM Chúa Nhật Thứ 4 QN	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Đức Mẹ Dâng Chúa	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Ansgar, Gm	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Agnes, Đttđ	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Châu Thánh Thể	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Phaolô Miki	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM Chúa Nhật Thứ 5 QN

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
07/01/1982	Nguyen Bong	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
13/01/1987	Tran Van Tanh	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
02/01/1988	Ser Yang	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
08/01/1992	Tran Thu Linh	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
26/01/1992	Tran Thi Suu	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
02/01/2002	Nguyễn Yên	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
17/01/2002	Trần Thị Xơ	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	13/01/2018	Giuse Trần Việt Vy
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	13/01/2018	Maria Sam Sandy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ổn	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	27/01/2018	Vincente Vũ Văn Tiệm
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	07/01/2019	Simon Trần Quang
21/01/2009	Trần Công Vinh	16/01/2019	Maria Trần Thị Thu Thủy
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	14/01/2020	Giuse Phạm Ngọc Khanh
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi	20/01/2020	Maria Phạm Thị Lam
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	22/01/2020	Gioan Trần Văn Chi
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ	23/01/2020	Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
18/01/2011	Phạm Văn Senh	02/01/2021	Giuse Phạm Ngọc Tri
14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	06/01/2021	Anna Nguyễn Thị Hương
20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	08/01/2021	Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
01/01/2013	Nguyen Thi Duong	12/01/2021	Giuse Nguyễn Quang Chung
25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San	22/01/2021	Phaolô Đoàn Ngọc Thạch



*A* Prophet is a person chosen by God to be the spokesperson in His name. In today's first reading, it clearly stated: *"I will raise up for them a prophet like you from among their kindred, and will put my words into the mouth of the prophet; the prophet shall tell them all that I command"* (Dt 18:18).

Who is the Prophet? It is not entirely accurate to say that only the Pope, Bishops and Priests are the prophets because the Catechism of the Catholic Church # 783 distinctly stated that: *"The whole People of God participates in these three offices [Priest, Prophet and King] of Christ and bears the responsibilities for mission and service that flow from them.*

As you can see, a prophet's mission is exceptionally distinctive and awe-inspiring...however, often, the prophet wrestles with significant demand and pressure. They repeatedly encounter hate, are defamed, criticized, opposed, and even murdered! For instance, once he accomplished the mission, prophet Elijah fled for his life because Queen Jezebel sent an order to hunt him down and kill him. (1 Kgs 19: 2-3); prophet Amos was expelled from the city of Bethel because he told King Jeroboam that: *"You shall die by the sword, and Israel shall surely be exiled from its land"* (Am 7:11). The prophet, John the Baptist was imprisoned and beheaded because he told King Herod that it was immoral, sinful to marry his brother's wife. (Mk 6:17-29).

My dear friends, history repeats itself when the prophets of today carry out the mission that God entrusts to them! Truthfully!

- When grandparents, parents, aunts, uncles, siblings gently reminded their children and siblings to worship God above all things, to be diligent in attending Sunday Mass, prayer, meditation, frequently going to confession, in making appropriate choices regarding personal appearance, clothing, conduct, behavior, to be meek, humble, gentle in word and deeds, to safeguard and preserve the customs and traditions of Vietnamese culture instead of being grateful, the children/grandchildren argue, are rebellious and disobedient.
- When the bishops, priests, or deacons preach/urge the community to not believe in such things as fortune tellers, horoscopes, tarot cards, palm-readings, or ouija boards... but to *"love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind"* (Mt 22:37) Do not cheat, commit fraud, deceive, lie, swindle, fake divorce, illness, or a marriage certificate.

Let your "Yes" mean "Yes," and your "No" mean "No." Anything more is from the evil one (Mt 5:37); when going to the church to attend Mass...specifically during the summer time, one must dress modestly, discreetly and elegantly, avoid wearing shorts, spaghetti straps, and revealing too much... .the bishops, priests, and deacons are being criticized, insulted, and defamed...to the point that these people even harm and falsely accuse them!

My dear friends, if today you realize the mission of the prophets are challenging, precarious, and their responsibilities are extremely arduous, then I urge you to please offer your support, encouragement and assist them in fulfilling the prophetic ministry to the best of their ability by:

- 1. FIRSTLY:** Please pray intensely for those who carry the prophetic responsibilities, especially the bishops, priests, and deacons. They are praying that God's prophets will be courageous enough to live faithfully their mission of proclaiming the TRUTH and daring enough to accept the resultant trials and tribulations... for the glory of Jesus Christ.
- 2. SECONDLY:** Be compassionate toward your grandparents, parents, as well as the priests, deacons. Please try your best to listen to God's command through their teachings and instructions and hold them dear to your heart. If the prophets only speak words that please you...words that are sweet and appealing to you...and intentionally avoid speaking the TRUTH...then THEY ARE NOT THE REAL PROPHETS chosen by God to be the messenger.
- 3. THIRDLY:** Do not argue, condemn, criticize, make faces, boycott, or resist your grandparents, parents, bishops, priests, and deacons when listening to their teachings and instructions, as they speak about matters of doctrine and of ethical and moral life.

Last but not least, please keep in mind that whenever your grandparents, parents, teachers, priests, deacons, religious men/women...instruct, educate, lecture and reprimand us, at that very moment, they carry out the mission of a prophet! Close your ears on the teachings or boycotts; opposition toward the prophets is not a good thing: *"anyone who will not listen to my words [which the prophet speaks] in my name, I myself will hold accountable for it"* (Dt 18:18-19).

Do you want God to chastise you? Definitely not! Please listen and respect the prophets because they are representatives of God; this is something that you must remember and put into action.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.  
"Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ..."

**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 - 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?  
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?  
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?  
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?  
• Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:  
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.  
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.  
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

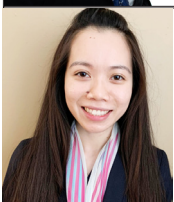
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

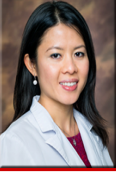
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**


**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1400 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ